

inmolación (IV), el tema de la resurrección y del nuevo nacimiento; y, por último, el cuarto eje, donde está presente la muerte como fenómeno natural (V).

El sexto y último capítulo es un estudio estadístico de aquellos vocablos sinónimos o afines del concepto muerte -presentados gráficamente y divididos en doce grupos- utilizados por el poeta.

Se complementa el trabajo con un gráfico de los poemas; en Apéndice, reflexiones sobre la correspondencia de al-Sayyāb, Conclusiones y Bibliografía.

M.C. JIMÉNEZ MATA

Émile HABIBI, *Los extraordinarios hechos que rodearon la desaparición de Sald, padre de calamidades, el pesoptimista*. Traducción del árabe por Leonor Martínez, Muchnik Editores, Barcelona, 1990, 206 págs.

Tayyeb SALEH, *Época de migración al Norte*. Traducción del árabe por M^a Luisa Caveró. Ediciones Martínez Roca, Barcelona, 1990, 171 págs.

Salvado el escollo de quedarnos sólo en Naguib Mahfuz, las muestras más interesantes de la novela árabe nos llegan en buenas traducciones. Estas dos son muy significativas: Habibi es un palestino, nacido en Haifa, en 1922, y ciudadano israelí desde 1948; ha sido diputado árabe en la Keneset de Israel, aunque se opone a su gobierno. Saleh es un sudanés, nacido en 1929, universitario en Londres, que trabajó primero en la BBC londinense y luego en la TV de Qatar.

La obra de ambos es escasa, densa, representativa y de calidad. Escritores en árabe, han sido proyectados en abundantes traducciones por todo el mundo, siendo sobre todo las versiones al hebreo de la narrativa de Habibi y al inglés la de Saleh los grandes altavoces de la confrontación respectiva: lo palestino con lo israelí, en el caso de Habibi; lo sudanés con lo británico, en el caso de Saleh; o más aún, lo árabe con lo judío por un lado; lo árabe con lo occidental por otro.

Confrontación es una circunstancia compleja. Vivir en ella es situación crítica. Habibi la "resuelve" por la máxima ironía, con la maldad y bondad del humor y de la fantasía; burla la catástrofe gracias a la tragicomedia. Saleh en cambio la "resuelve" por la máxima tragedia, aquélla en que el amor y la muerte se entrecruzan.

Ambos novelistas, por vivirlo y poseer su experiencia y por tener la requerible lucidez y poseer su reflexión, saben que las confrontaciones de esa naturaleza y calibre, las ocurridas entre colonizado y colonizador, no dejan resquicio ni tregua, ni en lo cotidiano ni en lo trascendental. No se funden, no se superan, no se confunden las posturas respectivas de ocupante y ocupado, de dominante y dominado.

El "pesoptimista" que protagoniza la novela de Habibi tiene una filosofía: todo va bien, pues peor podía ser; con tal óptica recorre el periplo de su azarosa vida, desde las tensiones previas al establecimiento del Estado israelí. Quiere vivir lo cotidiano, pero es imposible; lo normal no se establece entre contradicciones. Crónica excelente de la vida palestina en los territorios ocupados, despertó desde su aparición gran atención. Profunda perspectiva de Oriente Medio.

Por contraste, el protagonista de *Época de migración al Norte* jamás pretendió llevar una vida cotidiana normal. La confrontación de su país, Sudán, con la Gran

Breña impulsó a Mustafa hacia todas las hazañas intelectuales; descolló en las Universidades inglesas y en Londres brilló como ensayista y conferenciante. Las mujeres se le rendían. Amor y muerte. Sólo al regresar al Sudán pudo saldar las cuentas de sus anhelos. Profunda perspectiva de Africa.

M^a J. VIGUERA

Caridad RUIZ DE ALMODÓVAR Y SEL, *El movimiento feminista egipcio. Estudio histórico sociológico: Durriyya Šafiq y la Unión "Bint al-Nīl", presentación y valoración*, ed. en 11 microfichas de la Tesis Doctoral dirigida por José M^a Fórneas Besteiro, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada, Granada, 1986, 728 págs. Con base en la Tesis Doctoral y de la misma autora, *Historia del movimiento feminista egipcio*, Universidad de Granada, 1989, 265 págs.

Los estudios en torno a la situación de la mujer en el mundo árabe contemporáneo se incrementan ahora con una interesante contribución que, en cierta forma, abre brecha para posteriores trabajos: una panorámica sobre el movimiento feminista egipcio, desde finales del siglo XIX hasta 1957, y, concretamente, una de sus figuras más representativas, Durriyya Šafiq.

La autora justifica su interés por este tema al considerar a la mujer egipcia adelantada, frente a otros países árabes, puesto que rompe algo antes con su situación marginal y asume tanto derechos como obligaciones dentro de la sociedad.

La Tesis está claramente estructurada en cuatro capítulos. El encuadre histórico egipcio -que corresponde al capítulo I- se plantea a partir del tratamiento individualizado de sus gobernantes, es decir, desde Muḥammad 'Alī (1805-1849) a Ÿamāl 'Abd al-Nāšir (1954-1979), para dar paso a un estudio global, referido a los antecedentes del movimiento feminista en Egipto. Para ello, la prof^a Ruiz de Almodóvar hace un recorrido a través de las que serían las primeras reivindicaciones de la mujer: enclaustramiento, velo, matrimonio, poligamia y repudio. Consideraciones que constituyen el capítulo II, junto a los factores y figuras pioneras del movimiento: Muḥammad 'Abduh, Qāsim Amīn y Malak Hifnī Nāšif.

Con Hudā Ša'rāwī y la Unión feminista egipcia, el movimiento feminista toma forma. Su desarrollo y evolución es la materia tratada en el capítulo III. No obstante, Durriyya Šafiq, fundadora de la Unión "Bint al-Nīl", tiene un papel destacado en el trabajo, puesto que su actuación es decisiva para que la mujer egipcia disfrute de sus actuales derechos. Por tanto, su vida y obra es analizada y valorada detenidamente en el capítulo IV.

Finalmente, se incluye una amplia bibliografía del tema, y en Apéndice la traducción de 33 editoriales de Durriyya Šafiq en "Bint al-Nīl", con su correspondiente texto árabe. Además, dos índices, uno sobre Asociaciones femeninas y otro sobre Nombres propios femeninos.

M^a C. JIMÉNEZ MATA